

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.39.11>**УСТАРЕВШИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ЯКУТСКОМ ЯЗЫКЕ: ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ,
СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

Научная статья

Скрябина А.А.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0002-8677-9320;¹ Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН, Якутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (alevtinaskr[at]gmail.com)

Аннотация

Данная статья отражает основные результаты исследования лексико-семантических и структурно-грамматических характеристик устаревших фразеологизмов в якутском языке. Актуальность исследования обусловлена недостаточной изученностью устаревшей лексики якутского языка, в частности, устаревших фразеологических единиц. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые в якутском языкознании исследованию подвергаются устаревшие фразеологические единицы, анализируются их лексико-семантические и структурно-грамматические особенности. В результате исследования выявлены типы устаревших фразеологических единиц, семантико-тематические группы, а также представлены структурные модели. Установлено, что устойчивые сочетания, связанные с обычаями и обрядами якутов, представляют собой значительную группу в составе устаревших фразеологизмов якутского языка.

Ключевые слова: якутский язык, лексика, фразеологизмы, устаревшие слова.**OBSELETE PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE YAKUT LANGUAGE: LEXICAL-SEMANTIC, STRUCTURAL-
GRAMMATICAL ASPECTS**

Research article

Skryabina A.A.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0002-8677-9320;¹ Institute of Humanitarian Studies and Problems of Indigenous Peoples of the North of the SB RAS, Yakutsk, Russian Federation

* Corresponding author (alevtinaskr[at]gmail.com)

Abstract

This article reflects the main results of the study of lexical-semantic and structural-grammatical characteristics of obsolete phraseological units in the Yakut language. The relevance of the research is due to the lack of study of obsolete vocabulary of the Yakut language, in particular, obsolete phraseological units. Scientific novelty of the research lies in the fact that for the first time in Yakut linguistics obsolete phraseological units are studied, their lexico-semantic and structural-grammatical features are analyzed. As a result of the study, the types of obsolete phraseological units, semantic-thematic groups, as well as structural models are identified. It was established that the stable combinations related to the customs and rituals of the Yakuts are a significant group in the composition of obsolete phraseological expressions of the Yakut language.

Keywords: Yakut language, vocabulary, phraseology, obsolete words.**Введение**

В якутоведении на протяжении многих лет активно ведутся исследования в области фразеологии. Вопросам якутских фразеологизмов посвящены монографии, кандидатские диссертации, а также многочисленные статьи. Детально изучены глагольные фразеологизмы [1], фразеологические единицы с соматическим компонентом [2]. Проведены исследования в сравнительно-сопоставительном аспекте: на материале языков германской и тюркской групп [3], немецкого и якутского языка [4]. В настоящее время особое внимание уделяется исследованию фразеологизмов в лингвокультурологическом аспекте. Именно во фразеологическом фонде наиболее ярко проявляется национальная самобытность народа, отражаются культура, быт, обычаи, традиции носителей языка. В этом плане интересны исследования Р.Н. Анисимова, посвященные выявлению фразообразовательного потенциала слов-компонентов, репрезентирующих культурный концепт «Человек» [5], [6]. Исследованию жестовых фразеологизмов якутского языка с точки зрения их толкования, механизма образования и составления культурологического комментария по модели В.Н. Телия посвящена статья Т.Н. Николаевой, А.К. Протопоповой [7]. Лингвокультурологический аспект базовых оппозиций жизнь/смерть, добро/зло, свой/чужой, их культурно-национальная специфика рассматривается в статье Л.М. Готовцевой, Т.Н. Николаевой, А.К. Прокопьевой [8]. Описанию и выявлению универсальных и специфических особенностей фразеологизмов с компонентом *чүрөк / сурэх* 'сердце' на материале якутского и хакасского языков посвящена статья М.Д. Чертыковой, Ч.А. Каксина [9].

В предлагаемой работе исследованию подлежат устаревшие фразеологизмы якутского языка, их лексико-семантические и структурно-грамматические особенности. Реализация данной цели определила постановку и решение следующих исследовательских задач: отследить историю изучения фразеологических единиц якутском языкознании;

выявить список устаревших фразеологических единиц из лексикографических источников; исследовать их семантику и структуру. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения устаревшей лексики якутского языка, в частности, устаревших фразеологизмов, а также тем, что данная проблема недостаточно освещена в якутоведении.

Методы и принципы исследования

В работе использовался дескриптивный метод, а также приемы компонентного и семантического анализа. Материалом исследования послужил «Якутско-русский фразеологический словарь якутского языка» Н.Г. Нелунова [10], [11]. Объектом данного исследования стали фразеологизмы якутского языка, снабженные пометой *эргэр*. (устаревший). Всего выявлено 92 фразеологические единицы.

Основные результаты

3.1 Лексико-семантические особенности устаревших фразеологических единиц в якутском языке

Как отмечает И.И. Чернышева, «основным критерием, отличающим фразеологизм от переменного словосочетания и устойчивых словосочетаний других типов, является семантическое преобразование компонентного состава» [12, С. 29]. Традиционной и наиболее распространенной является семантическая классификация В.В. Виноградова, основанная на определении степени семантической слитности компонентов. В соответствии с данной классификацией выделяется три группы фразеологических единиц:

1. фразеологические сращения – это семантически неделимые обороты, «значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов», в которых «все элементы настолько слиты и недифференцированы в смысловом отношении, что опорная часть его может быть равна целому и выступать в значении целого» [13, С. 178]. Например, *өлбүтүм быарын сиэн уойдум* эргэр. пережить всех родных детей, сохранить здоровье (букв. я ожирел оттого, что съел печень своего покойника); *халаанна туойан кэбистэ* эргэр. терять что-л. безвозвратно (букв. он отпел в небо) и др.

2. фразеологические единства – фразеологические обороты, «отличающиеся семантической сложностью своей структуры, потенциальной выводимостью своего общего значения из семантической связи компонентов», «потенциальной лексической делимостью» и «синтаксической разложимостью» [13, С. 178]. Например, *тыла тийэр* эргэр. проклятие его исполняется; *кун быатын туттар* эргэр. быть спасением, выручкой; спасать, *аһаҕас харахтаах* эргэр. обладающий даром провидения; обладающий даром видеть то, что недоступно простому смертному (букв. имеющий открытые глаза),

3. фразеологические сочетания представляют собой «тип фраз, образуемых реализацией несвободных значений слов», поскольку «в них слова с несвободным значением допускают синонимическую подстановку и замену, идентификацию» [13]. Например, *хааннаах баппыска* эргэр. суровая, строгая подписка (письменное обязательство) (букв. подписка с кровью); *бала малаһын* эргэр. пир горой; обильное угощение (букв. сильное угощение), *кирдээх киһи* эргэр. человек, в семействе которого кто-л. умер (букв. грязный человек) и др.

В ходе исследования мы установили, что устаревшие фразеологические единицы в якутском языке могут обозначать:

- лицо: *сырбан татай* эргэр. молодлица, молодуха, шестнадцати-семнадцатилетняя девица, *хабдыы сэмнэбэ түөлбэ*, эргэр., харыс. новорожденный мальчик (букв. объедки куропатки), *таһыттан киирбит таас ытыс, туораттан киирбит туос уллунуу* эргэр. чужой, втершийся в доверие к хозяину дома, от которого домочадцам ждать добра не приходится (обычно это дальние родственники, экономка, наложница-ясырка, невенчанная жена) (букв. вошедшая извне каменная ладонь, пришедшая со стороны берестяная стопа), *өлөр өлүөхүмэ* эргэр. дряхлый больной человек, находящийся при смерти. *кэргэн дьахтар* эргэр. женщина, нанятая временно на работу по дому, *удьуор харалы* эргэр. родственники через посредство своих родственников, *сайда төрүттээх киһи* эргэр. человек, в родне которого был кузнец или шаман;

- отвлеченные понятия: *харах бэс* эргэр. зависть; завистливость, *хааннаах өһүөн* эргэр. кровная месть;

- предмет: *кынаттаах бакыат* эргэр. срочное письмо (букв. пакет с крыльями), *сааттаах остуолба* эргэр. столб, к которому привязывали наказываемого перед публикой на площади, *үрэр саа* эргэр. ружье, *үрэр кыталык түөлбэ*, эргэр., харыс. кремневое ружье (букв. лающий стерж);

- характер, поведение человека: *сирэйигэр суорат күөх таалай* эргэр., үөх. лентяй, бездельник, *ас көрбөх* эргэр. непредусмотрительный, незапасливый, сразу потребляющий добытую пищу, *харах бэстээх* эргэр. завистливый; жадный до последней степени; зложелательный;

- внешний вид: *бырданалаабыт баҕадыта* эргэр., сиилээн некрасивая девушка, долго не выходящая замуж (букв. лицо у нее обрызгано соратом [заквашенным кипяченым молоком]), *сирэйиттэн түүнүк үүммүт* эргэр. бородач; бородатый стареющий человек (букв. на лице его плесень образовалась);

- место, пространство: *буомчара дойду* эргэр. место, которое нельзя миновать, обойти, *кымньылаах өттө* эргэр. правая сторона (при езде верхом на лошади) (букв. сторона, где бьешь кнутом);

- время суток: *дьааһык киэһэ* эргэр. вечер и ночь, когда умер кто-л., *чөрөөкүйэ киэһэ түөлбэ*, эргэр. вечер, примечательный вкусным сытным ужином;

- обряд, обычай: *ситии быһар* эргэр. шаманский обряд, долженствующий дать детей или приплод скота (букв. веревку из конского волоса режет); *ытык сүөһү* эргэр. пожертвованная духам скотина, *сыт таһаар* эргэр. кидать в огонь конские гривы, чтобы был приятный запах (учуяв который, по поверью, приходили духи), *көнгүү ас* эргэр. предсмертная последняя заветная пища, *арбаммыт сүөһү* эргэр. жертвенная скотина, в которую шаманом внедрен злой дух, наславший на кого-л. болезнь, *садаҕа быһар* эргэр. обычай, согласно которому мясо убитого коня делили между собой все люди, присутствовавшие при погребении, *сынаах хоннор* эргэр. подносить первые подарки отцу невесты для получения его согласия;

- эмоциональное состояние человека: *абааһытын хаана аста* эргэр. сильно разгневаться, выходить из себя; *кэл туон* эргэр. заниматься самобичеванием, самоуничижением (с целью вызвать сочувствие, жалость, расположение сильных духов), *анна анчийбат*, *мунна мунчуйбат* эргэр. не обращать никакого внимания, не обнаруживать ни малейшего сожаления, раскаяния;

- движение, действие: *саат кутун* эргэр. платить кому-л. за оскорбление его чести и достоинства, *ас үрдүн аһаа* эргэр. первым начинать еду (как старейший и уважаемый человек) (букв. верхнюю часть пищи есть), *көхсүгэр онобостоох* эргэр. приходящий на пир или дележ вовремя, но случайно (букв. со стрелой на спине), *атабынан эгээ барбыт* эргэр. вышедшая замуж уходом (букв. ногами своими замуж вышла), *сынгаах хоннор* эргэр. подносить первые подарки отцу невесты для получения его согласия, *тамахын ас* эргэр. пить напиток, утолять жажду, *өлүк көтөх* эргэр. принимать от кого-л. часть павшей или добитой скотины и оплачивать чем-л.; обменивать кому-л. павшую скотину на живую;

- физическое состояние: *соруян ыалдыбыт* эргэр., харыс. заболеть из- за преследования злого духа (букв. [он] заболел нарочно), *абааһы кымныылаабыт (имнэммит)* эргэр. внезапно, остро заболеть (в виде приступа) (букв. черт бил плетью), *өдүк буол* эргэр. стать совершенно старым, одряхлеть, *соруян ыалдыбыт* эргэр., харыс. заболеть из-за преследования злого духа (букв. [он] заболел нарочно);

- физическое воздействие: *саат куттар* эргэр. заставлять кого-л. заплатить за оскорбление чести и достоинства;

- пища: *улаан уйгута*, *кэрэ кэһиитэ* эргэр. кумыс (букв. изобилие светло-серой [кобылы], гостинец белой [кобылы]), *көнсүү ас* эргэр. предсмертная последняя заветная пища.

3.2 Структурно-грамматические особенности устаревших фразеологических единиц в якутском языке

Фразеологические единицы всегда «выступают как определенное структурное целое, складываясь из слов, находящихся между собой в разных морфолого-синтаксических отношениях» [14, С. 215-218].

По структуре устаревшие фразеологические единицы можно классифицировать на следующие типы:

- субстантивные: *дьааһык кизһэ* эргэр. вечер и ночь, когда умер кто-л.; *буомчара дайду* эргэр. место, которое нельзя миновать, обойти; *көнсүү ас* эргэр. предсмертная последняя заветная пища; *удьуор харалы* эргэр. человек, унаследовавший от дальнего предка какое-л. выдающееся качество; *өлөр өлүхүмэ* эргэр. дряхлый больной человек, находящийся при смерти; *тымныы күрдэхтээх дьахтар* эргэр. женщина, у которой холодная юрта; *тыын толуга* эргэр. жертва ради спасения жизни; *хабдыы сэмнэбэ түүлбэ*, эргэр., харыс. новорожденный мальчик; *сирэйигэр суорат бырданалаабыт баҕадыта* эргэр. некрасивая девушка, долго не выходившая замуж; *харах бэс* эргэр. зависть; завистливость; *улаан уйгута*, *кэрэ кэһиитэ* эргэр. кумыс. (букв. изобилие светло-серой [кобылы], гостинец белой [кобылы]) и др.

- адъективные: *күрдээх киһи* эргэр. человек, в семействе которого кто-л. умер. (букв. грязный человек); *аһаҕас харахтаах* эргэр. обладающий даром провидения; обладающий даром видеть то, что недоступно простому смертному (букв. имеющий открытые глаза); *уһун сонноохтор* эргэр. богатые, разбогатевшие, *ас көрбөх* эргэр. непредусмотрительный, незапасливый, сразу потребляющий добытую пищу и др.

- глагольные: *абааһы кымныылаабыт (имнэммит)* эргэр. внезапно, остро заболеть (в виде приступа) (букв. черт бил плетью); *илии бэрсис (охсус)* эргэр. договариваться, заключать соглашение, сделку; ударять по рукам; *хохумай бас үбүгэр киирбит* эргэр. унаследовать все богатство богатого и бездетного старика; *суон саалыман сомос уураар* эргэр. жить в изобилии; *сынгаах хоннор* эргэр. подносить первые подарки отцу невесты для получения его согласия; *өдүк буол* эргэр. стать совершенно старым, одряхлеть; *оботун быарын сиир* эргэр. жить за счет времени, отпущенного детям или внукам; *унуох тутар кэриэтэ барда* эргэр., кэпс. выходить замуж против желания, за нелюбимого (букв. ушла, словно на похороны) и др.

- наречные: *кириэс баарына* эргэр. никогда, ни при каких обстоятельствах; *илии бэрсис (охсус)*; *көрө көтүүн* эргэр. напрасно, попусту.

Устаревшие фразеологические единицы, созданные на базе словосочетаний, по своей структуре выступают в следующих моделях:

- N+N (существительное+существительное): *кэргэн дьахтар* эргэр. женщина, нанятая временно на работу по дому; *кынаттаах бакыат (сурук)* эргэр. срочное письмо (букв. пакет (письмо) с крыльями); *сааттаах остуолба* эргэр. столб, к которому привязывали наказуемого перед публикой на площади; *тыын толуга* эргэр. жертва ради спасения жизни и др.

- N+V (существительное+глагол): *тыла тиийэр* эргэр. проклятие его исполняется (обычно о шаманах); *айхалы тардыс* эргэр., үрд. молить, просить счастье-удачу; искать счастья в жизни; *сыт таһаар* эргэр. кидать в огонь конские гривы, чтобы был приятный запах (учуяв который, по поверью, приходили духи), *тамахын ас* эргэр. пить напиток, утолять жажду и др.

- O+N (прилагательное+существительное): *аһаҕас кулгаахтаах* эргэр. обладающий даром слышать то, что недоступно обычному человеку (букв. имеющий открытые уши); *уһун сонноохтор* эргэр. богатые, разбогатевшие (букв. [люди] с длинными пальто), *күөх таалай* эргэр. лентяй, бездельник и др.

- N+N+V (существительное+существительное+глагол): *оботун быарын сиир* эргэр. жить за счет времени, отпущенного детям или внукам; *абааһытын хаана аста* эргэр. сильно разгневаться, выходить из себя; *хохумай бас үбүгэр киирбит* эргэр. унаследовать все богатство богатого и бездетного старика (о воспитаннике богатого и бездетного старика) (букв. вошел в имущество Хохумай Бас); *сирэйиттэн түүнүк үүммүт* эргэр. бородач; бородачтый стареющий человек (букв. на лице его плесень образовалась);

- O+N+N (прилагательное+существительное+существительное): *тымныы күрдэхтээх дьахтар* эргэр. женщина, у которой холодная юрта. (букв. женщина, у которой холодная лопата); *хара быар тулаайаҕа* эргэр. любимое, желанное единственное дитя (букв. придасток черной печени);

- N+N+V+A (существительное+существительное+глагол+наречие): *сирэйигэр суорат бырдангалаабыт баҕадыта* эргэр., сиилээн некрасивая девушка, долго не выходящая замуж (букв. лицо у нее обрызгано соротом [заквашенным кипяченым молоком]).

Установлено, что наиболее распространенной моделью является N+N (существительное+существительное), N+V (существительное+глагол).

Заклучение

Анализ рассматриваемого корпуса устойчивых сочетаний якутского языка с пометой *эргэр.* позволил нам составить семантическую классификацию фразеологизмов, имеющих значение 'лицо', 'внешний вид', 'характер, состояние человека', 'эмоциональное, физическое состояние', 'предмет', а также фразеологизмов, связанных с наименованиями пищи, места и пространства, времени суток и др. Исследование показало, что:

1. Устойчивые сочетания, связанные с обычаями и обрядами якутов, представляют собой значительную группу в составе устаревших фразеологизмов якутского языка.

2. Устаревшие фразеологизмы обобщенной предметно-оценочной семантики (субстантивные фразеологизмы) являются наиболее многочисленной группой.

3. Наиболее распространенными структурными моделями выступают N+N (существительное+существительное), N+V (существительное+глагол).

Таким образом, устаревшие фразеологические единицы образуют весьма значительный пласт во фразеологии якутского языка. Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в изучении архаизмов и историзмов в составе фразеологических единиц якутского языка, в их сравнении с другими тюркскими языками.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Нелунов А.Г. Глагольная фразеология якутского языка: монография / А.Г. Нелунов. — Якутск: Якутское книжное издательство, 1891. — 128 с.

2. Готовцева Л.М. Фразеологические единицы с соматическим компонентом языка саха как объект сопоставительного изучения дис. ...канд. null: 10.02.06 : защищена 1994-12-16 : утв. 1995-01-20 / Л.М. Готовцева — Якутск: 1994. — 218 с.

3. Прокопьева С.М. Проблема фразеологической образности в исследовании универсально-типологического и национально-специфического в системе языка / С.М. Прокопьева — М.: Мир кн., 1995. — 163 с.

4. Николаева Т.Н. Типологическая параметризация компаративной фразеологии современного якутского и немецкого языков дис. ...канд. : 10.02.20 : защищена 2003-05-23 : утв. 2003-09-11 / Т.Н. Николаева. — Якутск: 2003. — 176 с.

5. Анисимов Р.Н. Зооморфные компоненты в составе фразеологизмов, характеризующих человека. / Р.Н. Анисимов // Сибирский филологический журнал. — 2016. — 4. — с. 203-218. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27380171> (дата обращения: 13.02.23). — DOI: 10.17223/18137083/57/18

6. Анисимов Р.Н. Лексемы-мифологемы в составе фразеологизмов якутского языка, характеризующих человека. / Р.Н. Анисимов // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. — 2019. — 2(24). — с. 9-19. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41172238> (дата обращения: 13.02.23). — DOI: 10.23951/2307-6119-2019-2-9-19

7. Николаева Т.Н. Жестовые фразеологизмы в якутской лингвокультуре. / Т.Н. Николаева, А.К. Протопопова // Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова. — 2021. — 5 (85). — с. 87-97. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47155141> (дата обращения: 13.02.23). — DOI: 10.25587/n4547-6841-1947-y

8. Готовцева Л.М. Базовые бинарные концепты как фрагменты языковой картины мира якутов. / Л.М. Готовцева, Т.Н. Николаева, А.К. Прокопьева // Томский журнал лингвистических и антропологических исследований. — 2017. — 3 (17). — с. 21-30. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30554650> (дата обращения: 13.02.23). — DOI: 10.23951/2307-6119-2017-3-21-30

9. Чертыкова М.Д. Семантико-когнитивные особенности фразеологизмов с соматизмом чүрөк/сүрэх 'сердце' в хакасском и якутском языках. / М.Д. Чертыкова, Ч.А. Каксин // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. — 2018. — 5-2. — с. 109-112. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38214056> (дата обращения: 13.02.23). — DOI: 10.24411/2500-1000-2019-10925

10. Нелунов А.Г. Том 1. А-К: Якутско-русский фразеологический словарь = Сомоҕо домох сахалыы нууччалыы тылдьыта: в 2 т.; / А.Г. Нелунов. — Новосибирск: Издательство СО РАН, 1988. — 1 т.

11. Нелунов А.Г. Том 1. Л - Э: Якутско-русский фразеологический словарь = Сомоҕо домох сахалыы нууччалыы тылдьыта.: в 2 т.; / А.Г. Нелунов. — Новосибирск: Издательство СО РАН, 2002. — 2 т.

12. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка / И.И. Чернышева — М.: Высшая школа, 1970. — 200 с.

13. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове / В.В. Виноградов. — Москва; Ленинград: Гос. учеб.-пед. изд-во, 1947. — 783 с.
14. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка / Н.М. Шанский — М.: Наука, 1972. — 327 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Nelunov A.G. Glagolnaya frazeologiya yakutskogo yazyka: monografiya [Verbal Phraseology of the Yakut Language: A Monograph] / A.G. Nelunov. — Yakutsk: Yakutsk Publishing House, 1891. — 128 p. [in Russian]
2. Gotovceva L.M. Frazеologicheskie edinicy' s somaticheskim komponentom yazy'ka saxa kak ob'ekt sopostavitel'nogo izucheniya [Phraseological Units with a Somatic Component in the Sakha Language as an Object of Comparative Study] dis....of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.06 : defense of the thesis 1994-12-16 : approved 1995-01-20 / Л.М. Готовцева — Yakutsk: 1994. — 218 p. [in Russian]
3. Prokop'eva S.M. Problema frazeologicheskoy obraznosti v issledovanii universal'no-tipologicheskogo i nacional'no-specificheskogo v sisteme yazy'ka [The Problem of Phraseological Imagery in the Study of the Universal-Typological and National-Specific in the Language System] / S.M. Prokop'eva — M.: Mir kn., 1995. — 163 p. [in Russian]
4. Nikolaeva T.N. Tipologicheskaya parametrizatsiya komparativnoi frazeologii sovremennogo yakutskogo i nemetskogo yazykov [Typological Parametrization of Comparative Phraseology in Modern Yakut and German] dis....of PhD in undefined: 10.02.20 : defense of the thesis 2003-05-23 : approved 2003-09-11 / T.N. Nikolaeva. — Yakutsk: 2003. — 176 p. [in Russian]
5. Anisimov R.N. Zoomorfny'e komponenty' v sostave frazeologizmov, xarakterizuyushhix cheloveka [Zoomorphic Components in Phraseological Expressions Describing Humans]. / R.N. Anisimov // Sibirskij filologicheskij zhurnal [Siberian Philological Journal]. — 2016. — 4. — p. 203-218. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27380171> (accessed: 13.02.23). — DOI: 10.17223/18137083/57/18 [in Russian]
6. Anisimov R.N. Leksemy'-mifologemy' v sostave frazeologizmov yakutskogo yazy'ka, xarakterizuyushhix cheloveka [Mythologem Lexemes in Yakut Phraseological Expressions Describing a Person]. / R.N. Anisimov // Tomskij zhurnal lingvisticheskix i antropologicheskix issledovanij [Tomsk Journal of Linguistic and Anthropological Research]. — 2019. — 2(24). — p. 9-19. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41172238> (accessed: 13.02.23). — DOI: 10.23951/2307-6119-2019-2-9-19 [in Russian]
7. Nikolaeva T.N. Zhestovy'e frazeologizmy' v yakutskoj lingvokult'ure [Sign Phrases in Yakut Linguistic Culture]. / T.N. Nikolaeva, A.K. Protopopova // Vestnik Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta imeni M. K. Ammosova [Bulletin of M.K. Ammosov North-Eastern Federal University]. — 2021. — 5 (85). — p. 87-97. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47155141> (accessed: 13.02.23). — DOI: 10.25587/n4547-6841-1947-y [in Russian]
8. Gotovceva L.M. Bazovy'e binarnye koncepty' kak fragmenty' yazy'kovoj kartiny' mira yakutov [Basic Binary Concepts as Fragments of the Language Picture of the World of Yakuts]. / L.M. Gotovceva, T.N. Nikolaeva, A.K. Prokop'eva // Tomskij zhurnal lingvisticheskix i antropologicheskix issledovanij [Tomsk Journal of Linguistic and Anthropological Research]. — 2017. — 3 (17). — p. 21-30. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30554650> (accessed: 13.02.23). — DOI: 10.23951/2307-6119-2017-3-21-30 [in Russian]
9. Cherty'kova M.D. Semantiko-kognitivny'e osobennosti frazeologizmov s somatizmom chÿrek/syre'x 'serdce' v xakasskom i yakutskom yazy'kax [Semantic and Cognitive Features of Phraseological Units with Somatism chÿrek/ÿreh 'Heart' in Khakass and Yakut Languages]. / M.D. Cherty'kova, Ch.A. Kaksin // Mezhdunarodny'j zhurnal gumanitarny'x i estestvenny'x nauk [International Journal of the Humanities and Natural Sciences]. — 2018. — 5-2. — p. 109-112. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38214056> (accessed: 13.02.23). — DOI: 10.24411/2500-1000-2019-10925 [in Russian]
10. Nelunov A.G. Tom 1. A-K [Tom 2. A-K]: Yakut-Russian Phraseological Dictionary: in 2 vol.; / A.G. Nelunov. — Novosibirsk: SO RAN Publishing, 1988. — 1 vol. [in Russian]
11. Nelunov A.G. Tom 1. L - E [Vol 1. L - E]: Yakut-Russian Phraseological Dictionary : in 2 vol.; / A.G. Nelunov. — Novosibirsk: SO RAN Publishing, 2002. — 2 vol. [in Russian]
12. Cherny'sheva I.I. Frazеologiya sovremennogo nemeckzogo yazy'ka [Modern German Phraseology] / I.I. Cherny'sheva — M.: Vy'sshaya shkola, 1970. — 200 p. [in Russian]
13. Vinogradov V.V. Russkii yazik: Grammaticheskoe uchenie o slове [Russian Language: The Grammatical Study of the Word] / V.V. Vinogradov. — Moskva; Leningrad: Gos. ucheb.-ped. publishing, 1947. — 783 p. [in Russian]
14. Shanskij N.M. Leksikologiya sovremennogo russkogo yazy'ka [Lexicology of the Modern Russian Language] / N.M. Shanskij — M.: Nauka, 1972. — 327 p. [in Russian]